Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wyszedł Duch,\* stanął przed JAHWE i powiedział: Ja go zwiodę. A JAHWE go zapytał: Przez co?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wystąpił Duch, stanął przed JAHWE i powiedział: Ja go zwiodę! W jaki sposób? — zapytał JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wystąpił duch, stanął przed JAHWE i powiedział: Ja go zwiodę. JAHWE zapytał go: Jak? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wystąpił duch, i stanął przed Panem, i rzekł: Ja go zwiodę. A Pan mu rzekł: Przez cóż? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wystąpił duch i stanął przed JAHWE, i rzekł: Ja go zwiodę. Któremu rzekł JAHWE: A przez co go zwiedziesz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wystąpił pewien duch i stanąwszy przed Panem, powiedział: Ja go zwiodę. Wtedy Pan rzekł do niego: Jak? On zaś odrzekł: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wystąpił duch i stanął przed Panem, i rzekł: Ja go zwiodę. A Pan rzekł do niego: W jaki sposób? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas wystąpił duch, stanął przed JAHWE i powiedział: Ja go zwiodę. A JAHWE go zapytał: Jak? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | w końcu wystąpił pewien duch, stanął przed JAHWE i powiedział: «Ja go zwiodę!». JAHWE zapytał: «W jaki sposób?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wystąpił jeden z duchów, stanął przed obliczem Jahwe i rzekł: ”Ja go zwiodę!” A Jahwe zapytał: ”Jak to uczynisz?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшов дух і став перед Господом і сказав: Я його обманю. І сказав Господь: Як? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wystąpił anioł, stanął przed WIEKUISTYM i powiedział: Ja go namówię. A WIEKUISTY go zapytał: Jak? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu wystąpił pewien duch i stanąwszy przed Jehową, powiedział: ʼJa go obałamucęʼ. Na to JAHWE rzekł do niego: ʼW jaki sposób?ʼ |

1. 1) Duch, הָרּוחַ , lub: duch; łączenie tego Ducha z Duchem Świętym NP jest wątpliwe. [↑](#footnote-ref-2)